

RoMatik XS



Betriebsanleitung	1 - 4
Operating instructions	5 - 8
Notice d'utilisation	9 - 12
Istruzioni per l'uso	13 - 16
Gebruiksaanwijzing	17 - 20
Instrucciones de funcionamiento	21 - 24
Manual de instruções	25 - 28
Bruksanvisning	29 - 32
Инструкция по эксплуатации	33 - 36
Návod k obsluze	37 - 40
Návod na obsluhu	41 - 44
Οδηγία λειτουργίας	45 - 48
Használati útmutató	49 - 52
Kullanma kılavuzu	53 - 56
Navodila za uporabo	57 - 60
Instrukcja obsługi	61 - 64
Upute za uporabu	65 - 68
Uputstvo za upotrebu	69 - 72



Návod k obsluze

Zařízení pro reverzní osmózu Winterhalter RoMatik XS

1 Bezpečnostní pokyny

K bezpečnému zacházení se zařízením RoMatik XS si prosím přečtěte důkladně bezpečnostní pokyny, které zde uvádíme.

1.1 Vysvětlení použitých symbolů

V návodu jsou používány následující symboly:

	Varování před možným těžkým až smrtelným zraněním osob, jestliže nebudou dodržována uvedená bezpečnostní opatření.
	Varování před možnými závadami, popř. zničením produktu, jestliže nebudou dodržována uvedená bezpečnostní opatření.
DŮLEŽITÉ	Zde získáte důležité informace.
INFO	Zde získáte užitečné informace.
	Těmito šipkami jsou označeny pokyny k jednotlivým úkonům.
	Tento symbol označuje výsledky vašich zásahů.
	Tento symbol označuje výčty.
	Tento symbol odkazuje na kapitolu s dalšími informacemi.

1.2 Používání zařízení v souladu s jeho určením

- Reverzní osmóza RoMatik XS slouží pro úpravu (odsolení) studené vstupní vody (max. 35 °C) pro následné použití v profesionálních myčkách. RoMatik XS snižuje celkový obsah soli ve vstupní vodě. Upravená voda je srovnatelná s čistotou destilované vody.
- Kvalita vstupní vody musí odpovídat požadavkům na pitnou vodu podle německých předpisů. Navíc musí být dodrženy mezní hodnoty (► 9).
- Zařízení se smí používat pouze ve spojení s profesionální myčkou.
- Toto zařízení je technický pracovní prostředek ke komerčnímu využití a není určeno k soukromým potřebám.

1.3 Používání zařízení v rozporu s určením

- Surová voda upravená pomocí zařízení RoMatik XS se nesmí používat jako pitná voda.
- Tato zařízení nejsou určena k používání osobami (včetně dětí), které vykazují omezené tělesné, smyslové či duševní schopnosti, popř. které nemají zkušenosti se zacházením s tímto zařízením či potřebné znalosti. Tyto osoby musí být nejprve pro vlastní bezpečnost poučeny zodpovědným dohlížejícím personálem, popř. musí tento personál provádět nad nimi dozor.
- Pokud toto zařízení nebude používáno v souladu s jeho určením, nevznikají uživatelé žádné záruční nároky vůči společnosti Winterhalter Gastronom GmbH.

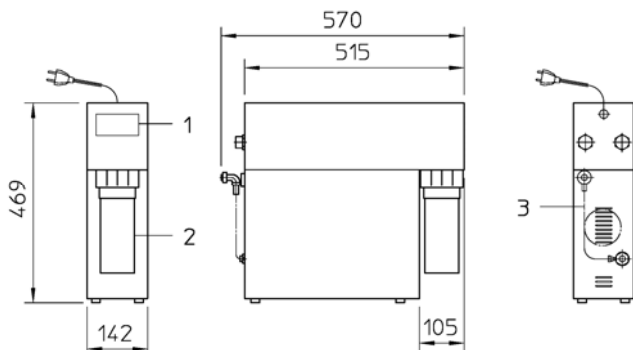
2 Než začnete používat zařízení RoMatik XS

- Nechte vodu a odpadní vodu u zařízení připojit autorizovanými odborníky v souladu s místními normami a předpisy. Další informace naleznete na straně 40.
- Zařízení nechte uvést do provozu autorizovaným servisním technikem. Nechte se o obsluhu poučit o obsluze zařízení.

3 Popis výrobku

Úprava vody u tohoto zařízení spočívá na principu reverzní osmózy (mechanická filtrace). Nejprve voda prochází filtrem s aktivním uhlím, který odfiltruje chlor a úsady. Potom je voda protlačována vysokým tlakem přes dvě membrány, takže se odstraní cca 98 % obsažených látek. Upravená voda je srovnatelná s destilovanou vodou.

4 Popis zařízení



1	Ovládací panel
2	Filtr s aktivním uhlím
3	Kapilára

1.4 Požadavky na připojenou myčku

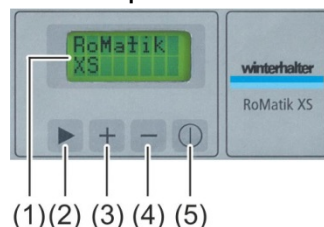
- Zařízení RoMatik XS by mělo být přednostně používáno ve spojení s profesionálními myčkami s bojlerem nezávislým na tlaku vody. Provozování na myčkách s tlakovým bojlerem ve spojení s membránovou tlakovou nádobou je možné (viz plán připojení). Účinnost se však snižuje a doba plnění myčky se prodlužuje.
- Všechny komponenty myčky, které přicházejí do kontaktu s vodou, musí být vhodné pro použití s osmotickou vodou. Použití barevných kovů není povoleno. Lze používat pouze díly z umělé hmoty a nerezové oceli.

1.5 Všeobecné bezpečnostní pokyny

- Přečtěte si důkladně bezpečnostní pokyny a pokyny k obsluze uvedené v tomto návodu. V případě nedodržování bezpečnostních pokynů nevnikají uživatelé žádné záruční nároky vůči společnosti Winterhalter Gastronom GmbH.
- Se zařízením pracujte pouze tehdy, jestliže jste si přečetli návod k obsluze a porozuměli mu. Nechte se zákaznickým servisem společnosti Winterhalter poučit o obsluze a pracovním postupu. Zařízení RoMatik XS používejte pouze tak, jak je popsáno v návodu k obsluze.
- Zaškolte obsluhu ve správném zacházení se zařízením RoMatik XS a upozorněte ji na bezpečnostní pokyny. Pravidelným opakováním školení lépe předejdete úrazům.
- Uchovávejte návod k obsluze na dosah ruky.
- Na zařízení neprovádějte bez povolení výrobce žádné změny, montáže ani přestavby.
- Nebezpečí úrazu elektrickým proudem: Neotevírejte žádné krytování, jestliže k tomu potřebujete nějaké nářadí. Sami nemanipulujte s elektrickým zařízením přístroje, takovou práci pověřte výhradně odborníka (elektroinstalátéra).
- Okamžitě přerušete přívod vody, pokud se na zařízení objeví jakékoli netěsnosti. Vytáhněte síťovou zástrčku, aby zařízení nebylo pod proudem, a zavřete uzavírací ventil vody.
- V případě nebezpečí a při poruše zařízení ihned vypněte. Vytáhněte síťovou zástrčku. Teprve potom je zařízení bez napětí.
- Síťovou zástrčku nezasunujte nebo nevytahujte ze zásuvky vlhkými rukama.
- Síťovou zástrčku nevytahujte ze zásuvky za kabel, ale jen za těleso zástrčky.
- Při poruchách, jejichž příčiny nespočívají v přívodu vody nebo el. energie zajištěním stavbou, informujte zákaznický servis Winterhalter. RoMatik XS znovu zapnete teprve po odstranění závady.
- V rámci vlastní bezpečnosti pravidelně kontrolujte vypínač chybového proudu (FI) zajištěním stavbou stisknutím testovacího tlačítka.

2 Než začnete používat zařízení RoMatik XS

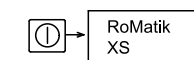
4.1 Ovládací panel



(1)	Displej
(2)	Vstupní tlačítko
(3)	Tlačítka pro navigaci v rámci nabídek
(4)	Nabídek
(5)	Vypínač

5 Provoz

Zapnutí zařízení



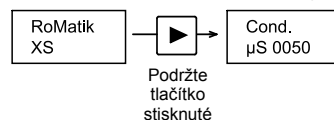
Stiskněte tlačítko

- ⇒ Zařízení se automaticky nachází v režimu stand-by, pokud připojená myčka nepožaduje vodu.

5.1 Normální provoz (úprava vody)

Jakmile připojená myčka požaduje vodu, zařízení ji začne upravovat.

Zobrazení vodivosti upravené vody

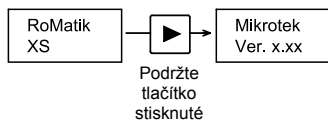


- ⇒ Na displeji se objeví vodivost upravené vody v µS/cm.

5.2 Režim stand-by

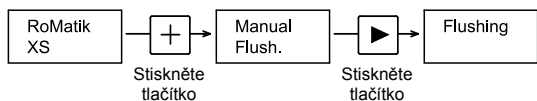
Jestliže připojená myčka nepožaduje vodu, nachází se zařízení v režimu stand-by.

Zobrazení softwarové verze zařízení



⇒ Na displeji se objeví verze softwaru zařízení.

Ruční proplachování membrán



⇒ Membrány se proplachnou čerstvou vodou.

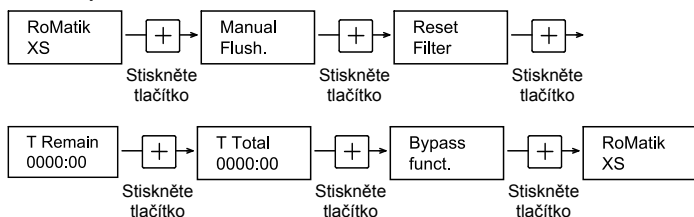
⇒ Následně se zobrazení na displeji automaticky přepne zpět na „RoMatik XS“.

Automatické proplachování

Z důvodu péče o membrány se v režimu stand-by každé 2 hodiny automaticky zapne režim proplachování.

⇒ Na displeji se objeví „Flush“.

Kontrola provozních hodin



T Remain: Provozní hodiny do příští výměny filtru s aktivním uhlím

T Total: Provozní hodiny od poslední výměny filtru s aktivním uhlím

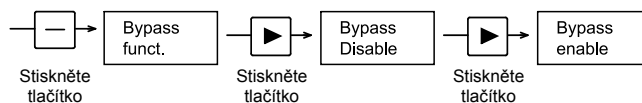
5.3 Režim obtoku

Režim obtoku zajišťuje, že mycí režim může pokračovat i přes chybové hlášení.

DŮLEŽITÉ Myčka připojená v režimu obtoku se zavápňuje, protože již nedochází k produkci odsolené vody. Magnetický ventil obtoku je silně zatěžován. Neprodleně odstraňte příčinu závady (► 7.1). V případě potřeby kontaktujte autorizovaného servisního technika.

Aktivace režimu obtoku

- Zařízení vypněte.
- Počkejte cca 5 sekund.



⇒ Režim obtoku je aktivován.

DŮLEŽITÉ Nemačkejte žádné další tlačítko a displej nechte v nezměněném stavu do té doby, než je závada odstraněna. Stisknutí jakéhokoliv tlačítka deaktivuje režim obtoku.

5.4 Provozní pauzy

Zařízení nevypínejte na provozní pauzy delší než 3 měsíce.

Při provozních pauzách delších než 3 měsíce:

- Autorizovaného servisního technika pověřte nakonzervováním zařízení.

6 Výměna filtru s aktivním uhlím

Filtr s aktivním uhlím se musí měnit nejpozději po 140 provozních hodinách.



Pozor

- Pokud se filtr s aktivním uhlím včas nevymění, může dojít k poškození membrán a klesá průtok vody.
- Přepněte na režim obtoku (► 5.3), pokud má připojená myčka nadále zůstat v provozu a není v zásobě žádný filtr s aktivním uhlím.
 - Uvědomte si, že s tím spojená zhoršená kvalita vody negativně ovlivní výsledek mytí.
 - Používejte výhradně originální díly Winterhalter.

Filter Change

Vyčerpaný filtr s aktivním uhlím

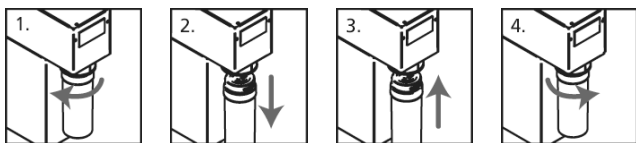
+ krátký akustický výstražný signál

⇒ Pokaždé, když dochází k úpravě vody, zazní krátce akustický signál.

- Vyměnit filtr.
- Vynulovat počítadlo.

Výměna filtru

- Vypněte myčku.
- Zařízení vypněte.
- ⇒ Ovládací panel je bez údajů
- Zavřete uzavírací ventil vody zajištěný stavbou.
- Filtrační vložku vyměňte následovně:



1. Otočte filtrační vložku ve směru hodinových ručiček o 90° až na doraz.

2. Filtrační vložku vysuňte rázným tahem z držáku

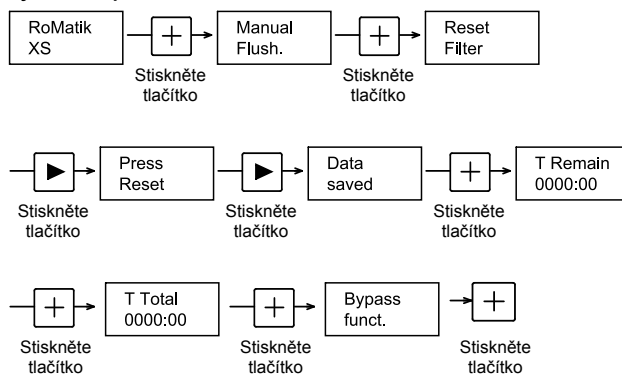
3. Novou filtrační vložku silně zatlačte do držáku

4. Otočte novou filtrační vložku proti směru hodinových ručiček o 90° až na doraz

INFO Z technických důvodů unikne při výměně filtru malé množství vody.

- Otevřete uzavírací ventil vody zajištěný stavbou.
- Zařízení zapněte.
- ⇒ Na displeji se zobrazí „RoMatik XS“.

Vynulování počítadla



⇒ Počítadlo je vynulováno a zařízení je připraveno k provozu.

- Zapněte myčku.

7 Provozní poruchy



Nebezpečí

Ohrožení života v důsledku konstrukčních dílů, které jsou pod napětím!

- Neotevírejte žádné krytování, jestliže k tomu potřebujete nějaké nářadí. Existuje nebezpečí úrazu elektrickým proudem.
- Práce na elektrickém zařízení nechte provést pouze autorizovaným servisním technikem. Zařízení je nejprve třeba odpojit od elektrické sítě.

7.1 Chybová hlášení na ovládacím panelu

Filter
Change

Vyčerpaný filtr s aktivním uhlím

- Výměna filtru s aktivním uhlím (► 6).

INFO Pokud není v zásobě žádný filtr s aktivním uhlím, lze přepnout na režim obtoku (► 5.3).

Alarm
P. min

Stavbou zajištěný průtokový tlak vody je během úpravy vody příliš nízký

- ⇒ Úprava vody se zastaví.
- ⇒ Po 1 minutě se zařízení automaticky restartuje.
- Je-li stavbou zajištěný průtokový tlak vody potom stále ještě nízký, zařízení se snaží restartovat v prodlužujících se časových intervalech.

Odstranění příčiny závady

- Zařízení vypněte.
- Zavřete uzavírací ventil vody a vyčistěte filtr na nečistoty (► 11.3; poz. 5).
- Úplně otevřete uzavírací ventil vody.
- Zařízení zapněte.

Pokud se znovu objeví chybové hlášení, vyměňte filtr s aktivním uhlím (► 6).

INFO Pokud není možné příčinu závady odstranit, lze přepnout na režim obtoku (► 5.3).

Alarm
Leakage

Netěsnost uvnitř zařízení

- ⇒ Úprava vody se **trvale** zastaví.
- Zavřete uzavírací ventil vody zajištěný stavbou.
- Zařízení vypněte.
- K odstranění závady povolejte autorizovaného servisního technika.

INFO Při tomto chybovém hlášení **není** možný režim obtoku.

High
Cond.

Příliš vysoká vodivost

Zařízení RoMatik XS již trvale nedosahuje při normálním provozu stanovené kvality vody (příliš vysoká vodivost).

+ **krátký**
akustický
výstražný
signál

- Pověřte autorizovaného servisního technika výměnou membrán.

INFO Při tomto chybovém hlášení nemá režim obtoku smysl (► 5.3).

7.2 Provozní poruchy (bez chybových hlášení)



Pozor

Pokud nemůžete provozní poruchu odstranit sami:

- Zavřete stavbou zajištěný uzavírací ventil vody a zařízení vypněte.
- Pověřte autorizovaného servisního technika.

Závada	Příčina	Řešení
Zařízení nelze zapnout (ovládací panel je bez údajů)	Chybějící síťové napětí	Zasuňte síťovou zástrčku
	Vypadla stavbou zajištěná pojistka	Zapněte jištění.
Na myčce se zobrazuje hlášení nedostatek vody	Uzavírací ventil vody zajištěný stavbou je zavřený	Otevřete uzavírací ventil vody zajištěný stavbou.
	Zařízení neupravuje vodu	Pověřte autorizovaného servisního technika.
Zařízení vodu upravuje, ačkoliv myčka žádnou vodu nevyžaduje	Vnitřní závada	1. Zavřete uzavírací ventil vody zajištěný stavbou. 2. Pověřte autorizovaného servisního technika.

8 Údržba a péče



Pozor

Neostřikujte zařízení či jeho bezprostřední okolí (stěny, podlahu) vodou z hadice, parní tryskou, ani vysokotlakým čisticím zařízením.

- Kryty z nerezové oceli čistěte čisticími přípravky na nerez. Doporučujeme univerzální odmašťovač a čistič nerezů Winterhalter C 122 a prostředek na udržování nerezů Winterhalter C 162 ve spreji.
- Ovládací panel čistěte vlhkou utěrkou.
- Nepoužívejte žádné žíravé produkty, kyseliny, ocelovou vlnu nebo drátěný kartáč.
- Nepoužívejte žádné abrazivní čisticí prostředky.

9 Technická data

Výška x šířka x hloubka	469 x 142 x 570	mm
Druh krytí	IP23	
Hmotnost	20	kg
Povolená hladina zvuku za běžných provozních podmínek	55	dB(A)

Požadavky na vstupní vodu

Elektrická vodivost (při 20 °C)	< 1200	µS/cm
Chlór	< 0,2	mg/l
Oxidovatelnost	< 5	mg/l O ₂
Zakalení	< 1,0	NTU
Chlorid	< 250	mg/l
Železo	< 0,2	mg/l
Měď	< 2,0	mg/l
Mangan	< 0,05	mg/l
Sulfát	< 240	mg/l
Silikát (jako SiO ₂)	< 30	mg/l
Langelierův index (korozivní účinek vody)	< 0	
Maximální teplota přívodní vody	35	°C
Minimální průtokové množství	300	l/h
Minimální průtokový tlak přívodní vody	100 (1,0)	kPa (bar)
Maximální průtokový tlak přívodní vody	600 (6,0)	kPa (bar)
Maximální celková tvrdost (GH)	35	°dH

Napájení

Napětí	200 - 240	V
Frekvence	50 / 60	Hz
Odběr proudu	1,5 - 1,7	A
Pojistka (elektronický ovládací panel)	T3.15 A	

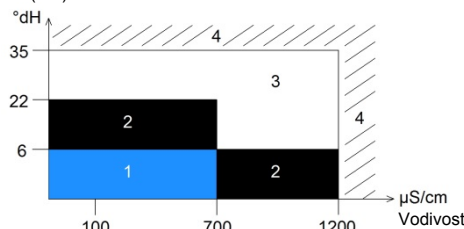
Spotřeba vody

Objemový tok upravované vody při teplotě přívodní vody 15 °C	min. 90 l/h
--	-------------

Účinnost (při teplotě přívodní vody 15 °C)

Účinnost je závislá na celkové tvrdosti (°dH) a vodivosti (µS/cm) vstupní vody. Na zadní stranu zařízení RoMatik XS je nutno při prvním uvedení do provozu namontovat kapiláru s barevnou signalizací odpovídající těmto hodnotám.

Celková tvrdost (GH)



Oblast	Účinnost	Barva kapiláry
1	55% ±5%	modrá
2	40% ±5%	černá
3	30% ±5%	bílá
4	Nepřípustný provoz	

Životnost za normálních provozních podmínek

Filtr s aktivním uhlím	140 h
Membrána	až do zobrazení hlášení „High cond.“ na displeji

10 Likvidace

Spojte se svým prodejcem, aby se materiály obsažené v zařízení RoMatik XS pokud možno vrátily zpět do oběhu.

EG / EC KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DECLARATION OF CONFORMITY

Wir, We, Nous, Noi, Wij, Nosotros, Nós, My, My, Podjetje, Εμείς η, Vi, Mi a

Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
declare under our sole responsibility that the product
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto
verklaren als enig verantwoordelijke dat het product
declaramos bajo nuestra absoluta responsabilidad que el producto
Declaramos sob nossa única responsabilidade, que o produto
oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt
prohlašujeme na vlastní zodpovednosť, že produkt
na lastno odgovornostjo izjavlja, da je izdelek
δηλώνουμε αποκλειστικά με δική μας ευθύνη, ότι το προϊόν
förklarar med enskilt ansvar att produkten
felelősségünk teljes tudatában kijelentjük, hogy a termék

RoMatik XS

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen übereinstimmt:

to which this declaration relates is in conformity with the following standards:
auquel se réfère cette déclaration est conforme aux normes :
al quale fa riferimento la presente dichiarazione, è conforme alle seguenti norme :
waarop deze verklaring betrekking heeft, met de volgende normen in overeenstemming is:
al que se refiere esta declaración, cumple las siguientes normas :
ao qual esta declaração diz respeito, está em conformidade com as seguintes normas:
do którego odnosi się to oświadczenie, jest zgodny z następującymi normami:
na ktorou se vzťahuje toto prohlášení, odpovídá níže uvedeným normám:
na katerega se nanaša ta izjava, skladen z naslednjimi standardi:
στο οποίο αναφέρεται αυτή η δήλωση, συμφωνεί με τα ακόλουθα πρότυπα:
vilken denna förklaring åsyftar, överensstämmer med följande normer:
amihez kapcsolódóan ezen nyilatkozat megfelel a következő szabványoknak:

EN 60335-1

gemäß den Bestimmungen folgender Richtlinien:

following the provisions of Directives:
selon les conditions des directives suivantes :
Ai sensi alle disposizioni previste dalle seguenti direttive :
volgens de bepalingen van de volgende richtlijnen:
conforme a las disposiciones de las siguientes directivas:
de acordo com as disposições das seguintes directivas:

zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw:
na základě ustanovení následujících směrnic:
in je skladen z določili naslednjih direktiv :
σύμφωνα με τους κανονισμούς των ακόλουθων Οδηγιών:
enligt följande riktlinjers bestämmelser:
a következő Irányelvek rendelkezéseinek:

**2006/42/CE (Machinery Directive); 2004/108/CEE (Electromagnetic Compatibility)
2006/95/CEE (Low Voltage)**

Hinsichtlich der elektrischen Gefahren wurden gemäß Anhang I Nr. 1.5.1 der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG eingehalten.

With respect to potential electrical hazards as stated in appendix I No. 1.5.1 of the machine guide lines 2006/42/EG all safety protection goals are met according to the low voltage guide lines 2006/95/EG.
Conformément à l'annexe I N° 1.5.1 de la Directive "Machines" (2006/42/CE) les objectifs de sécurité relatifs au matériel électrique de la Directive "Basse Tension" ont été respectés.
Con respecto al potencial peligro eléctrico como se indica en el apéndice I No. 1.5.1 del manual de la máquina 2006/42/EG, todos los medios de protección de seguridad se encuentran según la guía de bajo voltaje 2006/95/EG.

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:

Name and address of the person authorised to compile the technical file:
Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique :
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Naam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen:
Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

Bernhard Graeff
Winterhalter Gastronom GmbH
Winterhalterstraße 2–12
DE-88074 Meckenbeuren



Bernhard Graeff
Technischer Leiter

Meckenbeuren, 19.03.2012

Winterhalter Gastronom GmbH
Gewerbliche Spülsysteme

Winterhalterstraße 2–12
88074 Meckenbeuren
Deutschland
Telefon +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.de
info@winterhalter.de

Winterhalter Gastronom GmbH
Commercial Dishwashing Systems

Winterhalterstrasse 2–12
88074 Meckenbeuren
Germany
Telephone +49 (0) 75 42/4 02-0
Telefax +49 (0) 75 42/4 02-1 87

www.winterhalter.biz
info@winterhalter.biz